

Notice biographique / Notiță biografică

Professeur de littérature française et de traduction littéraire. Elle est rédacteur en chef de la revue *Atelier de traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras*, coordinatrice du master *Théorie et pratique de la traduction* ; a publié, entre autres, les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie* et *Les Contes de Perrault en palimpsestes*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon.

Résumé / Rezumat

Dans la présente communication, l'auteur se propose de plaider pour la reconnaissance du versant «technique» de la traduction du texte de sciences humaines.

Le riche éventail des domaines des sciences humaines met le traducteur face à des termes spécifiques pour la compréhension de tel ou tel domaine, termes qui supposent une initiation dans le domaine respectif, au delà d'une compétence «générale».

L'auteur s'appuie sur les réflexions de Jean-René Ladmiral, Antoine Berman, Rainer Roschlitz ou Antoine Cazé à ce propos mais également sur son expérience de praticienne de la traduction du français vers le roumain pour soutenir la nécessité d'un travail de pré-documentation très sérieux, la consultation d'une bibliographie de spécialité et, dans la mesure du possible, la consultation d'un professionnel du domaine.

On présente aussi le problème de l'harmonisation des termes proposés comme équivalents avec les termes existant déjà en version roumaine.

Des exemples tirés de la traduction d'un texte d'ethnologie et d'un texte d'esthétique illustrent la difficulté de faire jouer la compétence générale et la compétence technique, mobilisées, à dosage variable, pour la traduction d'un texte de sciences humaines.

